

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś im gdzie jest wiara wasza przestraszywszy się zaś zdziwili się mówiąc do jedni drugich kto zatem Ten jest że i wiatrom nakazuje i wodzie i są posłuszne Mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powiedział do nich: Gdzie wiara wasza? (Oni) zaś, przestraszeni,* zdziwili się i mówili jedni do drugich: Kim On zatem jest, że nawet wiatrom rozkazuje i wodzie – i są Mu posłuszne?**)1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś im: Gdzie wiara wasza? Przestraszeni zaś zdziwili się, mówiąc do siebie: Kto zatem ten jest, że i wiatrom rozkazuje i wodzie, i są posłuszne jemu?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś im gdzie jest wiara wasza przestraszywszy się zaś zdziwili się mówiąc do jedni drugich kto zatem Ten jest że i wiatrom nakazuje i wodzie i są posłuszne Mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie zwrócił się do nich: Gdzie wasza wiara? Oni zaś zdjęci strachem i podziwem pytali jeden drugiego: Kim On właściwie jest, że rozkazuje nawet wiatrom i wodzie, a one są Mu posłuszne?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedział do nich: Gdzież jest wasza wiara? A oni, bojąc się, dziwili się i mówili między sobą: Kim on jest, że nawet wichrom i wodzie rozkazuje, a są mu posłuszne?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy im rzekł: Gdzież jest wiara wasza? A bojąc się, dziwowali się, mówiąc jedni do drugich: Któż wżdy jest ten, że i wiatrom rozkazuje i wodom, a są mu posłuszne?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Gdzież jest wiara wasza? Którzy zleknąwszy się, dziwowali się, mówiąc jeden do drugiego: Kto, mniemasz, jest ten, że i wiatrom, i morzu rozkazuje, a słuchają go?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A do nich rzekł: Gdzież jest wasza wiara? Oni zaś przestraszeni i pełni podziwu mówili między sobą: Kim On jest właściwie, że nawet wichrom i wodzie rozkazuje, a są Mu posłuszne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich: Gdzież jest wiara wasza? Oni zaś, przestraszywszy się, zdumiewali się i mówili jedni do drugich: Któż to jest ten, że nawet wiatrom i wodzie rozkazuje i słuchają go?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do nich natomiast powiedział: Gdzie jest wasza wiara? Oni zaś przestraszeni i zdumieni mówili do siebie: Kim On jest, że rozkazuje wichrom i wodzie, a te są Mu posłuszne?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zapytał ich: „Gdzie jest wasza wiara?”. Oni zaś, przestraszeni, dziwili się i mówili jeden do drugiego: „Kim On właściwie jest, że rozkazuje wiatrom i wodzie, a one są Mu posłuszne?”.

1) <x>490 1:65</x>; <x>490 5:26</x>; <x>510 2:43</x>

2) <x>220 26:12</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Do nich powiedział: „ Gdzie wasza wiara? ” Przerażeni wyrazili zdumienie, mówiąc jeden do drugiego: „Kimże On jest, że i wichrom rozkazuje, i wodzie, i są Mu posłuszne?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł im: Gdzież jest wiara wasza? a bojąc się dziwowali się, mówiąc jedni do drugich: Kto wżdy ten jest, że i wiatrom rozkazuje i wodam, i posłuszne są jemu?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział im: - Gdzie wasza wiara? Oni zaś przestraszeni zdumiewali się, mówiąc między sobą: - Kimże On jest, że rozkazuje wiatrom i morzu, a one są Mu posłuszne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же їм: Де ваша віра? Злякавшись, вони дивувалися і казали один до одного: Хто ж він є, що і вітрам наказує, і воді, а вони слухають його?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś im: Gdzie wiara wtwierdzenia do rzeczywistości wasza? Przestraszywszy się zaś zdziwili się powiadając istotnie do wzajemnych: Kto zatem ten właśnie jakościowo jest że i wiatrom będąc na tym poleca ustawiając w określonym porządku i wodzie, i będąc pod nim są posłuszne jemu?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A im powiedział: Gdzie jest wasza wiara? I zdziwili się, przestraszeni, mówiąc jedni do drugich: Zatem kim jest ten, że rozkazuje wiatrom i wodzie, a są mu posłuszne?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy powiedział swym talmidim: "Gdzie wasza ufność?" Przejęci lękiem, zdumiewali się, pytając jeden przez drugiego: "Kim On może być, że rozkazuje nawet wiatrowi i wodzie, a są Mu posłuszne?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy rzekł do nich: "Gdzież jest wasza wiara?" Oni zaś, ogarnięci bojaźnią, zdumiewali się, mówiąc jeden do drugiego: "Kim on właściwie jest, że rozkazuje nawet wiatrom i wodzie, a są mu posłuszne?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas zwrócił się do uczniów: —Gdzie jest wasza wiara? —Kim On jest—zastanawiali się, przejęci lękiem— że rozkazuje nawet wiatrom i jezioru, a te są Mu posłuszne?